

Literatura Oral

1. BEN BARKA B. "Chansons d'escarpolette". CALAME-GRIAULE Gd. *La tradition au present (monde arabe)*. París: Publications Langues 'O, 1988: 209-18.
Abstract: En donde se habla de uno de los cantares antiguos en boca de mujer que se convirtió en uno de los referentes de la recuperación de la cultura nacional
2. BNOUSSINA K. "La femme dans la littérature orale marocaine: le cas des proverbes". París: Silex, 1989:43-60.
Abstract: Estudio sociológico sobre la mujer marroquí a través de los proverbios procedentes de la literatura oral. Se hace un estudio del corpus de los proverbios, temáticas para luego centrarse en la imagen de la mujer como objeto y el protagonismo que tiene en ellos como sujeto.
3. CALAME-GRIAULE Gd. *La tradition au present (Monde arabe)*. París: Publications Langues 'O, 1988.
Abstract: Monográfico sobre la tradición oral en el mundo árabe. Entre todos los artículos hay uno dedicado a uno de los documentos más importantes de la tradición oral en Marruecos (Chansons d'escarpolette)
4. FANJÚL S. *Literatura popular árabe*. Madrid: Editora Nacional, 1977.
Abstract: Estudio profundo de la literatura popular a través de consideraciones antropológicas, lingüísticas y literarias, se incluyen dos cuentos procedentes de Mequinez "Los dos ladrones" (pp.253-255) y "Las dos hermanas" (pp.271-272)
5. GIL GRIMAU R. y IAM. *Que por la rosa roja corrió mi sangre*. Madrid: Ediciones La torre, 1988.
Abstract: Antología de cuentos marroquíes de tradición oral, casi 150, tomados de catorce narradores que va precedida de un amplio estudio sobre la literatura oral del norte de Marruecos. Se abordan las características de los personajes, reales y fantásticos, y se da cuenta de algunos símbolos y motivos comunes de esta producción artística.
6. HAIK AL-TATWANI Ma. *El cancionero de al-H:â'ik*. Tetuán: Editora Nacional, 1954.
7. IBN AZZUZ HAKIM M. *Diccionario de supersticiones y mitos marroquíes*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1958.
8. IBN AZZUZ HAKIM M. *Pensamiento y máximas de Sidi Abdurrahman al-Maxdub*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1955.
9. IBN AZZUZ HAKIM M. *Refranero marroquí*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1954.
10. KHALLAF M. "Problemática de la traducción de la literatura popular marroquí de tradición oral durante el protectorado español". AGREDA F. de. *La traducción y la crítica literaria. Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional. Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990: 163-88.
Abstract: Comunicación presentada en las Jornadas de Hispanismo Árabe sobre la traducción y la crítica literaria que versa sobre el teatro marroquí de tradición oral, y la problemática que se establece en este tipo de literatura cuando se trata de su trasvase a la lengua española. El estudio está dividido en una serie de ejes temáticos: el proceso de traducción, la concepción colonial de la traducción y problemática de la traducción de la literatura popular. Se añade en el apéndice de la comunicación un extenso y detallado listado de las obras traducidas al español de este tipo de manifestaciones literarias.
11. LAABI J. *Luncha la Gacela. Cuento popular marroquí*. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1993.
12. LÓPEZ ENAMORADO MD. *Cuentos en la Yemá El-Fná*. Sevilla: Fundación Tres Culturas, 2003.

Abstract: Antología de cuentos narrados por los cuentistas marroquíes en la plaza del Yemá El-Fná de Marrakech, Patrimonio Oral de la Humanidad, y que López Enamorado recoge y traduce para el lector español. Hay un prólogo de Mayor Zaragoza. Son cuatro cuentos de estilo fantástico y siguen el estilo de los cuentos de las Mil y Una Noches.

13. MERNISSI F. *Aixa y el hijo del rey o quién puede más el hombre o la mujer?* Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1990.
Abstract: Traducción al español de un cuento recopilado de Fátima Mernissi de la tradición oral marroquí, que aborda la guerra de sexos pero en un contexto distinto, las armas del varón son la violencia y las armas de la mujer el raciocinio. Juego de disputas y réplicas y alegato sobre la razón (representada por la mujer). El prólogo es de Mernissi
14. MERNISSI F. "Who's Clever: Man or Woman". BADRAN, M y CM. *Opening the Gates. A Century of Arab Feminist Writing*. London: Indiana University Press, 1990: 317-27.
Notes: Traducción al inglés de un relato popular de Marrakesh que Mernissi transcribe, "Jalinâhum kay yakulu al-h:idið wa hunâ h:ina nakulu al-trîð" y que publica en árabe y francés en 1983. En 1984 se publica una versión de esta historia en inglés "The Merchant's Daughter and the Son of the Sultan" en MORGAN'S, ROBIN *Sisterhood is Global*. 1984.
15. PREMARE ALd. *La tradition orale du Mejdûb: Récits et quatrains inédits*. Aix: Edisud, 1986.
Abstract: Estudio sobre la tradición oral en el norte de Marruecos desde el siglo XVII, y recopilación de documentos orales transcritos y traducidos al francés
16. SEKKAR A. "La memoria sociológica i l'acte cultural al Magreb". ROQUE M-A. *Les cultures del Magreb*. Barcelona: Institut Català d'Estudis Mediterranis, 1994: pp 123-9.
Abstract: Estudio sobre la continuidad del arte escénico magrebí a través del *achoura*, como ceremonia dramatizada colectiva, y se vincula el teatro con otras representaciones propias de la oralidad como las leyendas, proverbios antiguos, la narración épica, etc.
17. SEKKAR A. "La mémoire sociologique et l'acte culturel dans le Maghreb". ROQUE MD. *Les cultures du Maghreb*. Paris: L'Harmattan, 1996: 157-69.
18. TORRES GARCÍA G. "LÓPEZ ENAMORADO, María Dolores. *Cuentos en la "Yemá el-Fná"*. Prólogo de Federico Mayor Zaragoza, Ilustraciones de Abdellatif Mitari. Sevilla: Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, 2003, 101 pp. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 52. 2003:302-3.
Abstract: Comentario a la segunda antología de cuentos populares marroquíes presentada por María Dolores LÓPEZ ENAMORADO titulada *Cuentos en la "Yemá el-Fná"*. En la antología se recogen cuatro nuevos cuentos que se han transmitido a través de la oralidad y que la autora ha adaptado para la publicación. Se indica que en dicho libro viene una detallada bibliografía sobre la literatura popular árabe en general y la literatura popular marroquí en particular
19. VELASCO DE CASTRO R. "BOUGHABA MALEEM, Zoubida. *Cuentos populares del Rif contados por mujeres cuentacuentos*. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 52. 2003:292-3.
Abstract: Comentario a la antología de cuentos populares en boca de mujeres *Cuentos populares del Rif contados por mujeres cuentacuentos* (Madrid: Miraguano ediciones). La selección de cuarenta cuentos es fruto del material aportado por seis mujeres marroquíes de Alhucemas pertenecientes a tres generaciones distintas. La edición incluye las biografías de las seis cuentos y entrevistas relativas al género y la temática. Se incluye un estudio sobre las tradiciones orales del Rif por parte de la profesora de la Universidad de Leiden Daniella Merolla.